

诗篇第五篇译文对照

【诗五 1】

〔和合本〕「耶和华啊，求你留心听我的言语，顾念我的心思。」

〔吕振中译〕「（大卫的诗，属于指挥集，配用吹的乐器。）永恒主阿，侧耳听我说的话，留意我所沉思的哦。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你留心听我的话，顾念我的叹息。」

〔现代译本〕「上主啊，求你垂听我的倾诉；求你倾听我的叹息！」

〔当代译本〕「(1~2 节) 主啊，请听我的祷告。神我的王啊！请垂听我的祈求。因为除了你以外，我不向别的神呼求。」

〔文理本〕「耶和华坎、倾听我言词、垂念我思维兮、」

〔思高译本〕「上主，求你倾听我的语言，上主，求你细听我的悲叹！」

〔牧灵译本〕「上主，倾听我的祷词，细听我的哀怨，」

【诗五 2】

〔和合本〕「我的王我的神啊，求你垂听我呼求的声音，因为我向你祈祷。」

〔吕振中译〕「我的王我的神阿，留心听我呼救的声音哦；因为我是向你祈祷的。」

〔新译本〕「我的王，我的神啊！求你倾听我呼求的声音，因为我向你祷告。」

〔现代译本〕「我的王，我的神啊，求你听我求助的呼喊。上主啊，我要向你祈求；」

〔当代译本〕「(1~2 节) 主啊，请听我的祷告。神我的王啊！请垂听我的祈求。因为除了你以外，我不向别的神呼求。」

〔文理本〕「我王我神坎、尚其听我呼吁、盖我惟尔是求兮、」

〔思高译本〕「我的君王，我的天主，请听我祈祷的声音！上主，我在向你哀恳，」

〔牧灵译本〕「我的君王，我的天主，我在向你恳切哀求，留心我的声声长叹，」

【诗五 3】

〔和合本〕「耶和华啊，早晨你必听我的声音；早晨我必向你陈明我的心意，并要警醒。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，早晨你必听我的声音；早晨我必向你陈明，来企望着。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你在清晨听我的声音；我要一早向你陈明，并且迫切等候。」

〔现代译本〕「清晨你听见我的声音；太阳一出我向你倾诉（或译：献祭），静候你的回音。」

〔当代译本〕「每天早晨我要仰望你，在你面前陈明我的祈求，切切祷告，警醒守候。」

〔文理本〕「我王我神坎、尚其听我呼吁、盖我惟尔是求兮、」

〔**思高译本**〕「你一早便俯听了我的呼声；我清晨向你倾诉我的祷文，满怀希望地静候你的应允。」

〔**牧灵译本**〕「在晨光中，你听见我的呼求；黎明时分，我满心期待你的指引。」

【诗五 4】

〔**和合本**〕「因为你不是喜悦恶事的神，恶人不能与你同居。」

〔**吕振中译**〕「因为你不是喜爱邪恶的神；坏人不能寄居在你那里。」

〔**新译本**〕「因为你不喜爱邪恶的神，恶人不能与你同住。」

〔**现代译本**〕「你是不喜欢邪恶的神；你不容许罪恶出现在你面前。」

〔**当代译本**〕「我知道你不容忍邪恶，在你里面也全无罪恶。」

〔**文理本**〕「尔为神、不悦罪戾、恶人不得与尔同居兮、」

〔**思高译本**〕「你绝不是喜爱罪恶的天主，恶人决不能在你面前存留，」

〔**牧灵译本**〕「你是讨厌罪恶的天主，邪恶与你无缘，」

【诗五 5】

〔**和合本**〕「狂傲人不能站在你眼前；凡作孽的，都是你所恨恶的；」

〔**吕振中译**〕「狂傲之人不能在你眼前站着；作孽之人都是你所恨恶的。」

〔**新译本**〕「狂傲的人不能在你眼前站立，你恨恶所有作恶的人。」

〔**现代译本**〕「你厌恶狂傲的人；你憎恨作恶的人。」

〔**当代译本**〕「骄傲的人逃不过你鉴察的目光，你恨恶他们一切的罪行。」

〔**文理本**〕「狂傲者不待尔前、作恶者皆尔所疾、」

〔**思高译本**〕「傲慢人也不能在你前站立。对作恶的人你也深恶厌弃，」

〔**牧灵译本**〕「你厌恶自高自大的人，你痛恨邪恶的行径，」

【诗五 6】

〔**和合本**〕「说谎言的，你必灭绝；好流人血弄诡诈的，都为耶和华所憎恶。」

〔**吕振中译**〕「说谎话的、你必杀灭；好流人血弄诡诈的人都是永恒主所厌恶的。」

〔**新译本**〕「你必灭绝说谎话的；好流人血和弄诡诈的，都是耶和华所憎恶的。」

〔**现代译本**〕「撒谎的，你要灭绝；嗜血和诡诈的，你都厌弃。」

〔**当代译本**〕「你必毁灭那些说谎的，你也痛恨那些凶残诡诈的人。」

〔**文理本**〕「诞妄者败之、嗜杀怀诈者、耶和华恶之兮、」

〔**思高译本**〕「说谎不实的人，你全予以消除；奸诈好杀的人，上主一律厌恶。」

〔**牧灵译本**〕「你消灭奸诈阴险、杀戮成瘾的人，上主嫉恶如仇，大义凛然，」

【诗五 7】

〔**和合本**〕「至于我，我必凭你丰盛的慈爱进入你的居所；我必存敬畏你的心向你的圣殿下拜。」

〔吕振中译〕「至于我呢、我必凭你坚爱之丰盛进入你的殿；我必存敬畏你的心向你的圣殿堂敬拜。」

〔新译本〕「至于我，我必凭着你丰盛的慈爱，进入你的殿；我要存着敬畏你的心，向你的圣所敬拜。」

〔现代译本〕「至于我呢？因为你丰盛的慈爱，我可以进入你的殿宇；我恭敬俯伏，在你的圣殿中敬拜。」

〔当代译本〕「至于我，我要借着你的丰盛的慈爱进到你的圣所中，以敬虔的心敬拜你。」

〔文理本〕「若我、则蒙厚爱、必诣尔室、寅畏相将、望尔圣殿而崇拜兮、」

〔思高译本〕「我得进入你的殿宇，专赖你丰厚的慈爱，满怀敬畏你的心，向你的圣所肃然跪拜。」

〔牧灵译本〕「我凭你丰盛的慈爱，来到你的圣殿。虔心钦崇，肃然跪拜。」

【诗五 8】

〔和合本〕「耶和华啊，求你因我的仇敌，凭你的公义引领我，使你的道路在我面前正直。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，求你因那窥伺我者的缘故、凭你的义气来引领我，使你的道路在我面前平直。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你因我仇敌的缘故，按着你的公义引导我，在我面前铺平你的道路。」

〔现代译本〕「上主啊，我周围都是仇敌；求你带领我，实行你的旨意，让我走上你为我安排的道路。」

〔当代译本〕「主啊，为了抵挡敌人的缘故，求你以公义引领我，就像你曾经应许过的一样。求你清楚指示我当走的路。」

〔文理本〕「耶和华坎、因我敌故、以尔义导于我先、使尔途坦于我前兮、」

〔思高译本〕「上主，为了我的仇讎敌人，求你常以正义导我遵循，在我面前铺平你的路程。」

〔牧灵译本〕「上主啊，求你指引我，实行你的旨意，让你的平坦大道延伸在前面，因为我的敌人正在悄然等待。」

【诗五 9】

〔和合本〕「因为他们的口中没有诚实，他们的心里满有邪恶，他们的喉咙是敞开的坟墓，他们用舌头谄媚人。」

〔吕振中译〕「因为他们口中都没有定性；他们的脏腑满有毁灭；他们的喉咙是敞开的坟墓；他们用舌头谄媚人。」

〔新译本〕「因为他们的口里没有真话，他们的内心充满毁灭人的意图，他们的喉咙是敞开的坟墓，他们用舌头弄诡诈。」

〔现代译本〕「仇敌的话不可信，他们只想摧残。他们的喉咙像敞开的坟墓，舌头圆滑，专讲欺哄的话。」

〔当代译本〕「他们口中没有一句诚实话，心中全是恨毒，他们的口就是张开的坟墓，他们的舌头只会说骗人的谰言。」

〔文理本〕「彼众口无信实、心怀恶愿、喉若裂莹、舌施谄谏、」

〔思高译本〕「因为他们的口中毫无真诚，他们的内心全是虚伪满盈；他们的咽喉是敞开的坟莹，他

们的舌头只顾美语逢迎。」

〔**牧灵译本**〕「他们心存狡诈，满口谎言，他们口蜜腹剑，他们的喉咙就是敞开的坟墓。」

【诗五 10】

〔**和合本**〕「神啊，求你定他们的罪。愿他们因自己的计谋跌倒；愿你在他们许多的过犯中把他们逐出，因为他们背叛了你。」

〔**吕振中译**〕「神阿，定他们为罪；愿他们由自己的计谋而败倒；愿你因他们的许多过犯中而驱逐他们；因为他们悖逆了你。」

〔**新译本**〕「神啊！求你定他们的罪；愿他们因自己的诡计跌倒，愿你因他们许多的过犯，把他们赶出去，因为他们背叛了你。」

〔**现代译本**〕「神啊，求你定他们的罪，破坏他们的诡计。求你从你面前把他们赶走，因为他们罪恶多端，背叛了你。」

〔**当代译本**〕「神啊，让他们自承罪责，自陷罗网，压在自己的罪孽之下，因为他们背叛了你。」

〔**文理本**〕「愿神罪之、使自陷于诡谋、因其罪多而驱逐之、盖彼叛逆尔兮、」

〔**思高译本**〕「天主，愿你惩罚他们，使他们的诡计落空！为了他们的罪过，请驱逐他们，因为他们直接对你叛逆不忠。」

〔**牧灵译本**〕「天主，请让他们罪有应得，自食其果，为了他们的罪过和叛逆，请你把他们远远地驱赶。」

【诗五 11】

〔**和合本**〕「凡投靠你的，愿他们喜乐，时常欢呼，因为你护庇他们；又愿那爱你名的人都靠你欢欣。」

〔**吕振中译**〕「但凡避难于你里面的、愿他们都喜乐，永远欢呼；愿你掩护他们；愿爱你名的人都靠着 you（或译：都在你里面）而欢欣。」

〔**新译本**〕「愿所有投靠你的人都喜乐，常常欢呼；愿你保护他们，又愿爱你名的人，因你欢乐。」

〔**现代译本**〕「得到你庇护的人都要欢呼；他们要不断地欢呼歌唱。你保护爱你的人；他们因你而有真喜乐。」

〔**当代译本**〕「然而，求你庇荫那些信靠你的人，愿他们都不住地欢呼。让那些爱你的人充满你的快乐。」

〔**文理本**〕「托庇于尔者、愿其喜乐、缘尔护佑、恒久欢呼、爱尔名者、皆欣悦兮、」

〔**思高译本**〕「但愿投奔你的人，兴高彩烈，永远欢愉；愿爱慕你名的人，欢乐于你，蒙你护佑！」

〔**牧灵译本**〕「上主，愿投靠你的人弹唱欢歌，愿你解救并庇护他们，愿那些爱你圣名的人，在喜悦中称颂赞扬你。」

【诗五 12】

〔**和合本**〕「因为你必赐福与义人。耶和华啊，你必用恩惠如同盾牌四面护卫他。」

〔吕振中译〕「因为是你、永恒主阿，你赐福给义人；你用恩悦如盾牌四面围护他。」

〔新译本〕「耶和华啊！因为你必赐福给义人，你要以恩惠像盾牌四面护卫他。」

〔现代译本〕「上主啊，你赐福给正义的人；你的怜悯像盾牌保护他们。」

〔当代译本〕「主啊，因为你总是赐福给义人，又用你的爱，像盾牌一样保护他们。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔必锡嘏义人、施恩如盾、护卫其身兮、」

〔思高译本〕「但愿投奔你的人，兴高彩烈，永远欢愉；愿爱慕你名的人，欢乐于你，蒙你护佑！」

〔牧灵译本〕「上主，愿你祝福义德仁君，赐以无边恩宠，犹如盾牌保护他们。」